

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | nie w służbie na pokaz jak przypochlebający się ludziom<br>ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Służcie nie na pokaz, jak (to robią) pochlebcy,* lecz jak służy Chrystusa,** którzy pełnią wolę Boga z (całej) duszy,*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | nie w służbie dla oka jak przypochlebający się ludziom,<br>ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy,                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | nie w służbie na pokaz jak przypochlebający się ludziom<br>ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                      | Czyńcie to nie na pokaz, jak ci, którzy chcą się im przypodobać, lecz jak prawdziwi służy Chrystusa, pełniący wolę Boga z całej duszy.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                           | Nie służąc dla oka, jak ci, którzy chcą podobać się ludziom, lecz jak służy Chrystusa, czyniąc wolę Boga z serca;                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                              | Nie na oko służąc, jako ci, którzy się ludziom podobać chcą, ale jako służy Chrystusowi, czyniąc z duszy wolę Bożą.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba<br>Wujka                                      | nie na oko służąc, jakoby ludziom się podobając, ale jako służy Chrystusowi, czyniąc wolą Bożą z serca,                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia<br>Tysiąclecia                                       | nie służąc tylko dla oka, by ludziom się podobać, lecz jako niewolnicy Chrystusa, którzy z duszy pełnią wolę Bożą.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia<br>Warszawska                                        | Nie pełnić służby dla oka, jakobyście chcieli ludziom się przypodobać, lecz jako służy Chrystusowi, którzy pełnią wolę Bożą z całej duszy, |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia<br>Ekumeniczna                                       | Nie służcie na pokaz, aby przypodobać się ludziom, ale służcie jako niewolnicy Chrystusa. Z serca czyńcie wolę Boga,                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                            | Nie służcie na pokaz jak ci, którzy ludziom pragną się przypodobać, ale jak niewolnicy Chrystusa, wypełniający obojętnie wolę Bożą.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                               | i nie tak dla oka jak przymilni służalcy, lecz jak niewolnicy Chrystusa, którzy z serca spełniają wolę Boga,                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny<br>Przekład                  | nie dla pozoru tylko, aby się ludziom przypodobać, lecz jako służy Chrystusa, którzy chętnie spełniają wolę Boga.                          |

<sup>1)</sup> <x>550 1:10</x>; <x>580 3:22</x>

<sup>2)</sup> <x>520 1:1</x>; <x>580 1:7</x>

<sup>3)</sup> <x>570 1:27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie służcie im dla oka i dla ludzkiej pochwały, lecz jako niewolnicy Chrystusa, którzy świadomie pełnią wolę Bożą.                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не служіть тільки задля ока, як ті підлабузники, але як Христові раби: чиніть Божу волю щиро,                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie przez służbę dla oka, jak chcący się przypodobać ludziom, ale jak słudzy Chrystusa, co z duszy czynią wolę Boga;                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bądźcie posłuszni nie tylko po to, aby sobie pozyskać ich przychyłność, służąc tylko wtedy, gdy patrzą, ale służcie jako niewolnicy Mesjasza, z całego serca czyniąc to, czego chce Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | nie przez służbę dla oka jako przypodobujący się ludziom, lecz jako niewolnicy Chrystusa, wykonujący wolę Bożą z całej duszy.                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie róbcie tego na pokaz, aby się im przypodobać. Pracujcie tak, jakbyście byli niewolnikami samego Chrystusa, wypełniającymi Bożą wolę z potrzeby serca.                                |